

Nieuwe Testament

Naam	Jaar	Handelingen met "Westerse" toevoegingen	Handelingen	10 Paulinische Brieven	Pastorale Brieven	Hebreeën	III Corinthiërs	Handelingen van Paulus	Marcion	Jakobus	I Petrus	II Petrus	I Johannes	Toevoeging I Johannes	II Johannes	III Johannes	Judas	Openbaring van Johannes	Openbaring van Petrus	Apos. Constitutes	Brief aan de Laodiceërs
Tyndale	1526	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Pagninus	1528	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Oecolampadius	1530	P	P	P	P	P				Pn	P	Pn	P	P	Pn	Pn	Pn	Pn			
Coverdale	1535	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Luther Bible	1538	P	P	P	P	P				Pe	P	P	P	P	P	P	Pe	Pe			
Great	1539	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
C. Trent	1546	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Louvain	1550	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Stephanus	1555	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
French C.	1559	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Beza	1560	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Geneva	1560	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Belgian C.	1563	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Calvin	1564	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Emden (NE)	1571	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
39 Articles	1571	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Bishops'	1575	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Canin (R)	1599	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
T & J	1603	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Batavia	1608	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Duoay-Rheims	1609	P	P	P	P	P	R			P	P	P	P	P	P	P	P	P			
AV (KJV)	1611	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Elzevir	1633	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Westminster C.	1646	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Savoy D.	1658	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Port Royal	1667	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Swiss D.	1675	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
Westcott & Hort	1881	P	P	P	P	P				P	P	P	P	R	P	P	P	P			
Lamsa	1957	Ps	Ps	Ps	Ps	Ps				Ps	Ps	Ps	Ps		Ps	Ps	Ps	Ps			
RSV	1965	P		P	P	P				P	P	P	P		P	P	P	P			
GNT-UBS1	1966	P	P	P	P	P				P	P	P	P		P	P	P	P			
NIV	1973	Pm	Pm	Pm	Pm	Pm				Pm	Pm	Pm	Pm		Pm	Pm	Pm	Pm			
Neo-Vulgate	1979	P	P	P	P	P				P	P	P	P	P	P	P	P	P			
GNT-UBS3	1983	P	P	P	P	P				P	P	P	P		P	P	P	P			
Jerusalem Bible	1985	P	P	P	P	P				P	P	P	P		P	P	P	P			
GNT-UBS4	1994	P	P	P	P	P				P	P	P	P		P	P	P	P			

Gebruikte symbolen

P	Aanwezig
Pn	Aanwezig en geschikt voor kerkelijke of catechetische doeleinden, maar wordt niet als apocrief beschouwd
Pe	Aan het eind aanwezig als apocrief
Pi	Aanwezig maar niet compleet of sommige stukken missen
Pm	Aanwezig in gewijzigde vorm
Ps	Aanwezig maar overgenomen van de Peshitta
?	Betwijfeld
R	Afgewezen als zijnde apocrief of onecht
M	Niet aanwezig, door verlies of weglating in het manuscript

Literatuur

Philo	B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 30-34
Flavius Josephus	B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 25-30
Marcion	B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 318-325
Melito	G. M. Hahneman, <i>The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon</i> , 1992, Clarendon Press: Oxford, pp. 78-79; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D
Muratorian Fragment	B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 191-201 and 305-307; G. M. Hahneman, <i>The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon</i> , 1992, Clarendon Press: Oxford
Clement of Alexandria	B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 126-127; B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 360-363
Irenaeus	B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 122-123; B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 390-391
Tertullian	B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 130-131; B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 351-352
Origen	G. M. Hahneman, <i>The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon</i> , 1992, Clarendon Press: Oxford, pp. 78-79; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 307-309
Eusebius	B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 309-310
Cyril of Jerusalem	G. M. Hahneman, <i>The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon</i> , 1992, Clarendon Press: Oxford, pp. 78-79; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, p. 311
Codex Claromontanus	B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 310-311; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix D
Codex Sinaiticus	G. M. Hahneman, <i>The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon</i> , 1992, Clarendon Press: Oxford, p. 82; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D
Codex Vaticanus	G. M. Hahneman, <i>The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon</i> , 1992, Clarendon Press: Oxford, p. 82; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D
Hilary van Poitiers	L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C; B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 584-585
Cheltenham Canon	B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 311-312
Canon van Synode van Laodicea	L. M. McDonald, <i>The Formation Of The Christian Biblical Canon</i> , 1995, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), p. 270; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), see Appendix D; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, p. 312
Athanasius	L. M. McDonald, <i>The Formation Of The Christian Biblical Canon</i> , 1995, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), p. 274; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), see Appendix C and Appendix D; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 312-313
Epiphanius	L. M. McDonald, <i>The Formation Of The Christian Biblical Canon</i> , 1995, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), p. 275; L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, Appendix D
Apostolische Constituties	B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, p. 313; L. M. McDonald, <i>The Formation Of The Christian Biblical Canon</i> , 1995, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), p. 275
Gregory van Nazianzus	L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, p. 313
Jerome	L. M. McDonald en J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, p. 182
Amphilochius	B. F. Westcott, <i>A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament</i> , 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 453-454; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 313-314; L. M. McDonald en J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D
Augustine	L. M. McDonald en J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D
Canon Derde Synode van Carthago	L. M. McDonald en J. A. Sanders (ed.), <i>The Canon Debate</i> , 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press, Oxford, pp. 314-315
Philastrus	B. F. Westcott, <i>The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches</i> , 1879, Macmillan & Co.: London, p. 178
Didymus de Blinde	B. D. Ehrman, "The New Testament Canon Of Didymus The Blind", <i>Vigiliae Christianae</i> , 1983, Volume 37, pp. 1-21; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press: Oxford, pp. 213-214
Doctrine van Addai	G. Howard (Trans.), <i>The Teaching Of Addai</i> , 1981, Scholars Press: Atlanta, p. 93; B. M. Metzger, <i>The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development</i> , 1997, Clarendon Press: Oxford, pp. 113-114

Peshitta	The Old Testament In Syriac: According To The Peshitta Version, 1972- , Edited on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute, E. J. Brill: Leiden.; B. M. Metzger, The Canon Of The New Testament: Its Origin, Significance & Development, 1997, Clarendon Press: Oxford, p. 219
Codex Alexandrinus	G. M. Hahneman, The Muratorian Fragment And The Development Of The Canon, 1992, Clarendon Press: Oxford, p. 82; L. M. McDonald en J. A. Sanders (ed.), The Canon Debate, 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D
Brief van Innocent I Chrysostom	B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, Appendix D, pp. 581-582 B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, p. 174; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 449-450
Rufinus	L. M. McDonald and J. A. Sanders (ed.), The Canon Debate, 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C en Appendix D; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, Appendix D
Codex Washingtonianus Theodoret	W. H. P. Hatch, The Principal Uncial Manuscripts Of The New Testament, 1939, The University of Chicago Press, Chicago, Plate XXI B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, p. 451
Decreet van Gelsius De Grieks Orthodoxe Kerk	B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, Appendix D, pp. 582-584 B. M. Metzger & M. D. Coogan (Ed.), Oxford Companion To The Bible, 1993, Oxford University Press, Oxford & New York, pp. 79 (Under 'Bible'); L. M. McDonald en J. A. Sanders (ed.), The Canon Debate, 2002, Hendrickson Publishers, Inc.: Peabody (MA), zie Appendix C
Junilius	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 193-194; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, p. 451
Cassiodorus	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 197; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, p. 462
Leontius van Byzantium	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 219-220; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 458, 568
Isidore van Seville Babylonische Talmud	B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 463, 585-586 B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 35-38
Johannes van Damascus Stichometrie van Nicephorus	B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, Appendix D, pp. 554-555 B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 225-226; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, p. 458
Anastasius Alfric	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, p. 198 B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 208-209; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 464-466
Hugo van St. Victor	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 204-205; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 470-471
Alexius Aristenus Johannes van Salisbury	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, p. 224 B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 210-211; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 472-474, 587-588
Ethiopische Kerk Ebed Jesu	R. W. Cowley, Ostkirchliche Studien, 1974, Volume 23, pp. 318-323 B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 231-232; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 555-558
Wycliffe Bijbel Gutenberg Bijbel Nederduitse Bijbel Soncino's Tanakh Complutensian Polyglot	S. L. Friedet, The Wycliffe Bible - Part I - The Principal Problems Connected With Forshall And Madden's Edition, 1953, Almqvist & Wiksells Boktryckeri - A. B.: Stockholm Facsimile Edition Of The Gutenberg Bible, 1961, Pageant Books: Paterson, N.J. Bible, 1480, H. Quentell: Cologne 22 April 1488, Joshua Soncino, gecorrigeerd door Abraham ben Hayyim di Tintori Vetus testament' u multiplici lingua n' uc primo impressum: et imprimis Pentateuchus Hebraico Greco atqz Chaldaico idiomate. Ad i' ucta uniuicuz sua Latina interpretatione Novum Testamentum Grece et Latine in Academia Complutensi noviter impressum. Vocabularium Hebraicum atque Chaldaicum totius Veteris Testamenti cum alijs tractatibus prout infra in prefatione continetur in Academia Complutensi noviter impressum, 1514-1517, Industria Arnaldi Guilielmi de Brocario in Academia Complutensi: Alcalá de Henares
Karlstadt	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 266-268; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 493-494
Tyndale Bijbel	Rev. J. I. Mombert, William Tyndale's Five Books Called The Pentateuch: Being A Verbatim Reprint Of The Edition M.CCCXX, 1884, Anson D. F. Randolph & Co: New York; G. O'ffor, The New Testament Of Our Lord & Saviour Jesus Christ Published in 1526. Being The First Translation From The Greek To English By That Eminent Scholar & Martyr William Tyndale, 1836, Samuel Bagster: London
Pagninus Bijbel	Biblia: Habes in hoc libro prudens lector vtriusq[ue] instrumenti nouam translatione[m] [sic] æditam à ... Sancte pagnino ... necnon & librum de interpretamentis hebraicorum, arameorou, græcorumq[ue] nominum ... Habes & in libri fronte eiusdem epitomæ[n] .i. abbreviationem ltrorum [sic, i.e. librorum] historialium veteris instrumenti, & errorum castigaciones ... duas Ioannis Francisci Pici mirandulæ ... epistolam translatoris ad Clementem septimum ... & præmium, 1528, Impressa ... Lugduni: per Antonium du Ry ... impensis Francisci Turchi, & Dominici Berticinium [i.e. Berti ciuium] Lucæsiu[m], & iacobi de Giuntis ..., Anno dñni .1527. die uero .xxix. Ianuarij [oude stijl, i.e. 29 Jan. 1528]
Johannes Oecolampadius Coverdale Bible Great Bible	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, p. 270 M. Coverdale, Biblia, The Byble: That Is The Holy Scripture Of The Olde and New Testament, Faithfully Translated Into Englyshe, 1535, E. Cervicornus & J. Soter The Byble In Englyshe, That Is To Saye The Content Of All The Holy Scripture, Bothe Of Ye Olde And Newe Testament, Truly Translated After The Vertye Of The Hebrue And Greke Textes, By Ye Dylygent Studye Of Dyuerie Excellent Learned Men, Expert In The Forsayde Tonges, 1539, Rycharde Grafton and Edward Whitchurch
Synode van Trent Louvain Bijbel	B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, Appendix D, p. 590 La Sainte Bible: nouvellement tradlatée de Latin en Francois, selon l'edition Latine, dernièrement imprimée à Louuain : reueuë, corrigée, & approuvée par gens sçauants, à ce depu-tez. A chascun chapitre sont adiouctez les Sommaires, contenantz la matiere du dit chapitre, les Concordances, & aucunes apostilles aux marges, 1550, Par Bartholomy de Graue, Anthoine Marie Bergagne, & Iehan de Vvaen: Louuain
Stephanus	R. Stephanus, Biblia: R. Stephanus lectori. En tibi Biblioru vulgata editio, in qua iuxta Hebraicorum versuum rationem singula capita versibus distincta sunt, numeris præfixis qui versuum numeris quos in concordantiis nostris ... addidimus, respondent, 1555, Oliua Roberti Stephan: Geneva
French Confession	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 276-277; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, p. 501
Beza editie	Théodore de Bèze, Tes Kaines Diathekes hapanta = Nouum D.N. Iesu Christi Testamentum: a Theodoro beza versum, ad veritatem Græci sermonis è regione appositi: cum eiusdem annotationibus, in quibus ratio interpretationis redditur. Aditi [sic] sunt indices tres: quorum primus res & sententias præcipuas Noui Testamenti complectitur: secundus res & sententias quæ in annotationibus explicantur: tertius verba & phrases Græcas, 1560, Impensis Nicolai Barbirii & Thomæ Courteau

Opmerkingen

Geneva Bible	William Whittingham, Anthony Gilby, Thomas Sampson, en anderen, te Geneva. The Bible And Holy Scriptures Conteyned In The Olde And Newe Testament, Translated According To The Ebrue And Greke, And Conferred With The Best Translations In Diuers Langages, With Moste Profitable Annotations Vpon All The Hard Places, And Other Things Of Great Importance As May Appaere In The Epistle To The Reader, 1560, At Geneva : Gedrukt door Rouland Hall
Belgian Confession	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 275-277; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 500-501
Joh. Calvijn	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, pp. 270-273; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 496-498
Emden Bijbel	Biblia dat is, de gantsche Heylighe Schrift, grondelic ende trouwelick verduytschet. Met verclaringhe dusterer woorden, redenen ende spreucken, ende verscheyden Lectien, die in andere loflicke Ouersettinghen gheuonden, ende hier aen de cant toe ghesettet zijn. Met noch rijcke aenwijssingen, der gelijk ofte ongelijckstemmenden plaetsen, op het aldergewiste met sheydtletteren, ende versenghetale (daer een yeghelick Capittel in Hebreischer wijse, mede onderdeylt is) verteeckent, 1572, Dort : Jan Canin
Bishops' Bible	M. Parker, The Holy Byble: Conteynyng The Olde And Newe Testament. Set Foorth By Auctoritie, 1575, Imprinted at London by Newgate Market, next vnto Christes Church, door Richarde lugge
Canisius Bijbel	J. Canin, Biblia: dat is, De gantsche heylighe Schrift, grondelic ende trouwelick verduytschet. Met verclaringhe duysterer woorden, redenen ende spreucken, ende verscheyden lectien, die in ander loflicke Oversettinghen ghevonden, ende hier aen de cant toe-ghesettet zijn. Met noch rijcke aenwijssingen, der ghelijck ofte onghelijckstemmenden plaetsen, op het alder ghewiste, met Scheyt-letteren ende Versen ghetale (daer een yeghelick Capittel nae Hebreyscher wijse, mede onderdeylt is) verteeckent, 1599, Leyden : by Ian Paedts Jacobszoon, ende Ian Bouwenszoon
Tremellius & Junius	Immanuele Tremellio & Francisco Junio, Testamenti Veteris Biblia sacra, sive, Libri canonici, priscae Judæorum Ecclesiae a Deo traditi : Latini recens ex Hebræo facti, brevibusq[ue] scholiis illustrati ab Immanuele Tremellio, & Francisco Junio. Accesserunt libri qui vulgo dicuntur apocryphi, Latine redditi, & notis quibusdam aucti à Francisco Junio. Multò omnes quàm antè emendatius editi & aucti locis innumeris: quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros ex sermone Syro ab eodem Tremellio, & ex Græco à Theodoro Beza in Latinum versos, notis que itidem illustratos / quarta cura Francisci Junii ante obitum. Cum indice ad notas V.T. triplice, 1603, Typis Wecheliani, apud Claudium Marnium, & hæredum Joannis Aubrii: Hanoviae
Batavia Bijbel	Biblia: dat is, De gantsche heylighe Schrift, grondelic ende trouwelick verduytschet. Met verclaringhe duysterer woorden, redenen ende spreucken, ende verscheyden lectien, die in ander loflicke Oversettinghen ghevonden, ende hier aen de cant toe-ghesettet zijn. Met noch rijcke aenwijssingen, der ghelijck ofte onghelijckstemmenden plaetsen, op het alder ghewiste, met Scheyt-letteren ende Versen ghetale (daer een yeghelick Capittel nae Hebreyscher wijse, mede onderdeylt is) verteeckent, 1608, Leyden: by Ian Paedts Jacobszoon, ende Ian Bouwenszoon
Duoay-Rheims	The Holie Bible faithfully translated into English, out of the authentical Latin, diligently conferred with the Hebrew, Greeke, and other editions in diuers languages, with arguments of the bookes, and chapters: annotations. tables: and other helpes, for better vnderstanding of the text: for discouerie of corruptions in some late translations: and for clearing controversies in religion by the English College of Doway, 1609, Printed at Doway: By Laurence Kellam, at the signe of the holie Lambe
Authorized Version (AV) Bible	The Holy Bible Conteyning The Old Testament And The New: Newly Translated Out Of The Originall Tongues, & With The Former Translations Diligently Compared And Revised: By His Maiesties Speciall Comandment, Appointed To Be Read In Churches, 1611, Robert Barker
Elziver Bible	Roberti Stephani, Josephi Scaligeri, Isaaci Casauboni, Tes Kaines Diathekes hapanta = Novi Testamenti libri omnes: recens nunc editi: cum notis & animaduersionibus doctissimorum, præsertim verò, Variæ item lectiones ex antiquissimis exemplaribus, & celeberrimis bibliothecis, desumptæ, 1633, Apud Richardum Whittakerum: Londini
The Swiss Declaration	B. F. Westcott, The Bible In The Church: A Popular Account Of The Collection And Reception Of The Holy Scriptures In The Christian Churches, 1879, Macmillan & Co.: London, p. 278; B. F. Westcott, A General Survey Of The History Of The Canon Of The New Testament, 1896, Seventh Edition, Macmillan & Co. Ltd., London, pp. 502-503
Westcott & Hort	B. F. Westcott and J. A. Hort, The New Testament in the Original Greek, 1881, Macmillan: London
Rahlfs' Critical Edition Of Greek Septuagint	A. Rahlfs, Septuaginta Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes, 1935, Privilegierte Württembergische Bibelanstalt. Intwee delen.
George Lamsa's Translation of Peshitta	G. M. Lamsa, The Holy Bible From Ancient Eastern Manuscript Containing The Old And New Testaments Translated From Peshitta, The Authorized Bible Of The Church Of The East, 1957, Collins' Clear-Type Press: London & New York
Revised Standard Version Bible	The Holy Bible - Revised Standard Version - Old And New Testaments Together With The Apocrypha Of The Old Testament, 1965, Thomas Nelson & Sons Ltd.: London
Biblia Hebraica Stuttgartensia	R. Kittel (ed.), Biblia Hebraica, 1966, Württembergische Bibelanstalt: Stuttgart
The Greek New Testament, United Bible Societies	K. Aland, M. Black, B. M. Metzger and A. Wikgren (eds.), The Greek New Testament, 1966, Württemberg Bible Society, Stuttgart [UBS1]
New Internation Version Bible	The Holy Bible - New International Version, 1973, Hodder & Stoughton: London
Neo-Vulgate in Latin	Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio [Sacros . Oecum . Concilii Vaticani II Ratione Habita Iussu Pauli PP. VI Recognita Auctoritate Ioannis Pauli PP. II Promulgata], 1979, Libreria Editrice Vaticana
The Greek New Testament, United Bible Societies	K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger and A. Wikgren (eds.), The Greek New Testament, 1983, Third Edition (Corrected), United Bible Societies [UBS3]
Jerusalem Bible	The New Jerusalem Bible, 1985, Darton, Longman & Todd
JPS Tanakh	Tanakh: A Translation Of The Holy Scriptures According To The Traditional Hebrew Text, 1985, The Jewish Publication Society: Philadelphia, Jerusalem
The Greek New Testament, United Bible Societies	B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini and B. M. Metzger (eds.), The Greek New Testament, 1994, Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart and United Bible Societies [UBS4]